

JUÓ BANANÉRE
Candidato a Academia Brasileira de Letras

LA DIVINA INCRENCA



1924
LIVRARIA DO GLOBO
Irmãos Marrano — Editores
Rua Quintino Bocayuva n. 1
SÃO PAULO



Livro di Prupaganda da Literatura Nazionale

JUÓ BANANÉRE

Candidato á Gademja Baolista de Letras

La Divina Incrénca

7.ª e 8.ª EDIÇÃO
7 e 8 MILIÓ

Arma Virunque cano !
E di sal du guvernimo acarre-
gado nus braço du povo !
A bandiera du P. R. C. á di sé
pindurada na porta do Palazzo
né chi rejta tutto furada di bala
e lameada di sangue

FERRI
HERMEZE
CAPIÓ

1924
LIVRARIA DO GLOBO
Irmãos Marrano — Editores
Rua Quintino Bocayua n. 1
SÃO PAULO

Círgolo Vizíozo

Prú Maxado di Assizi

O Hermeze un di aparlô :
— Se io éra aquilla rosa che está pindurada
Nu gabello da mia anamurada,
Uh! che bô!

A rosa també scamô,
Xuráno come un bizerigno :
— Se io éra aquillo gaxorigno!
Uh! che brutta cavaçó!

I o gaxorigno pigô di dizê :
— Se io fossi o Piedadô,
Era molto maise bô!

Ma o Garonello disse també
Triste come un giaburú :
— Che bô si io fosse o Dudú!

O Gorvo í o Raposo

Fabula di Lafontana
Traduçó futuriste

MESTRE gorvo n'un gaglio sintadigno,
Tenia nu bico un furmaggio ;
Mestre rapozo sintino u xirigno,
Aparlò nistu linguagio.

— Eh! dottore Gorvo, bondí!
Come stá o signore, stá bózigno ?
Come o signore é bunitigno !
Té parece uma giuriti

Aparláno a virdade pura,
O xirósa griatura!
Si o vostro linguagio
E' uguali co vostro prumagio,
Giuro per Zan Biniditto
Che in tutto istu distrítto
Non tê ôtro passarigno
Che segia maise bunitigno.
O gorvo ficô tô inxado -
Con istas adulaçô,
Chi até paricia o Rodorfo
No tempo da intervençó.

I pr'a amustrá o linguagio
Abri os brutto bicô,
I dixó gaí o furmagio
Chi o Raposo logo pigô

I dissi :

Sô gorvo, o signore é un goió
Piore do Capitó!
Ma aprenda bê ista liçó,
I non credite maise in dulaçó.
I assi dizéno fui s'imbora,
Se rino do gorvo gaipóra.
O Gorvo, danado da a vida,
I co logro che illo livô,
Pigô un pidaço di górda
I s'inforcô.

Migna Terra

MIGNA terra tê parmeras,
Che ganta inzima o sabiá.
As aves che stó aqui,
Tambê tuttós sabi gorgeá.

A abobora celestia tambê,
Che tê lá na mia terra,
Tê moltos milliό di stella
Che non tê na Ingraterra.

Os rios lá sō maise grandi
Dus rio di tuttas naçó ;
I os matto si perdi di vista,
Nu meio da imensidó.

Na migna terra tê parmeras
Dove ganta a galligna dangola ;
Na mingna terra tê o Vap'relli,
Chi só anda di gartolla

Versignos

QUANDO vejo uma minina,
Fico lógo paxonado!
Dô una ogliada p'ra ella,
I vô saino di lado.

**

Fui andáno pr'un gamigno,
Incontré un piga-pau.
Fui guspí nu passarigno
I guspí no Venceslau.

**

Barbuleta di aza adurada,
Minina de migna paxó!
Agiugué nu giacaré,
I perdi meus duzentó!

**

O Hermeze tê xirigno,
O ratto morto tambê!
O Capitó tê caguira,
O migno saló tambê.

**

Atiré un lemó verdi,
Lá na torre du Belê;
Dê nu gravo, dê na rosa,
I no Capitó tambê.

* *

Lá vê a lua surgino,
Uguali c'oa pomarolla ;
Si vucê non gazá cumigo,
Ti batto c'oa gaçarola.

* *

Genti véglia non tê denti
Griança tambê non tê ;
O Capitó non tê dignêro
lo non tegno tambê.

* *

Quano Gristo fiz o mondo,
Uguali come una bolla,
O Spensero Vapr'elli
Andava já de gartolla.

* *

Piga-pau é passarigno,
O papagalho tambê.
Tico-tico non tê denti,
Migna avó tambê non tê.

Amore co amore si paga

Pra Migna Anamurada

XINGUÊ, xigaste! Vigna afatigada i triste
I triste i afatigada io vigna;
Tu tigna a arma povolada di sogno,
I a arma povolada di sogno io tigna.

Ti amê, m'amasti! Bunitigno io éra
I tu tambê era bunitigna;
Tu tigna uma garigna di féra
E io di féra tigna una garigna.

Una veiz ti begiê a linda mó,
I a migna tambê vucê, begió.
Vucê mi apisô nu pé, e io non pisé no da signora.

Moltos abbraccio mi deu vucê,
Moltos abbraccio io tambê ti dê.
U fóra vucê mi deu, e io tambê ti dê u fóra.

Sonetto futuriste

Pra Marietta

TEGNO una brutta paxó,
P'rus suos gabello gôr di banana,
I p'ros suos zoglios uguali dos lampiô
La da Igregia di Santanna.

É mesimo una perdiçó,
Ista bunita intaliana,
Che faiz alembrá os gagnó
Da guerre tripolitana.

Tê uns lindo pesigno
Uguali cos passarigno,
Chi stó avuáno nu matto ;

I inzima da gara della
Té una pinta amarella,
Uguali d'un carrapatto.

O Lobo i o Gordoíigno

Fabula di Lafortana
Traduçó Du Bananére

UN dia n'un riberó
Chi tê lá nu Billezinho,
Bebia certa casió
Un bunito gorderinho.

Abebia o gorderigno,
Chetigno come um *Juriti*,
Quano du matto vizigno
Un brutto lobo saí.

O lobo assí che inxergô
O pobre gordêro bibeno,
O zoglios arrigalô
I lógo giá fui dizeno :

— Olá! ó sô gargamano!
Intó vucê non stá veno,
Che vucê mi stá sujano
A agua che io stô bibeno!?

— Ista é una brutta galunia
Che o signore stá livantáno!
Vamos xamá as tistimunia,
Fui o gordêro aparlano...

Non vê intô Incelencia,
Che du lado d'imbaixo stó io
I che nessun ribêro ne rio,
Non górrre nunca p'ra cima ?

— Eh ! non quero sabê di nada !
Si vucê non sugió a agua,
Fui vucê chi a simana passada
Andó dizeno que io sô un pau d'agua.

— Mio Deuse ! che farsidade !
Che genti maise mentirosa,
Come cuntá istas prosa,
Si tegno seis dia d'indade ? !

— Si non fui vucê chi aparló,
Fui un molto apparicido,
Chi tambê tigna o pello cumprido
I di certo chí é tuo ermô.

— Giuro, ó inlustre amigo,
Che istu tambê é invençó !
Perché é verdade o che digo,
Che nunca tive un ermô.

— Pois se non fui tuo ermó,
Cabemos con ista mixida ;
Fui di certo tuo avó
Che mexê c'oa migna vida.

I avendo accussi parlato,
Apigó nu gorderigno,
Carregó illo p'ru matto
I cumeu illo intrigno.

MORALE : *O que vale nista vida é o muque !*

A Garibú

P'ró Dudu, Gançó

UNA lenda du Rio,
Cuntá mediatamenti!
O amor che a Nairia
Tigna co Presidenti.
O pobre Maresciallo,
Con gara di gavallo,
Andava pelas ruas sê fi,
Assuspirano assí.

Ó mia Garibú!
Migno fijò co angú!
Mi dá tuo goraçó,
Ghe io tambe ti dó
Migna Garibú.

Un dia nun brutto giantáro,
Che tive in Gaxambú
O Hermeze apídi a mó
Da su Garibú!
Uvisi un gritto forte:
Oglia o goió sê sorte!
I Garibú, a pobre infilizi
Xóra, inguanto illo dizi:

Ó mia Garibú,
Zoglios di boi zebú!
Podi insgugliambá,
Che io ê di gazá
Só c'oa Garibú.

Até a porta du palazzo,
Insgugliambáro c'oelli
l butáro inda a sua gabeza,
A gartolla do Vapr'elli.
Ma nista mesima casió,
Um milagre tive intó:
Che o Maresciallo, inquanto xurava,
A gartolla mormorava :

Ó dona Garibú!
Zoglios di boi zebú!
O Dudú tê urucubaca
Chi dá na genti
Ó Garibú.

Q studenti du Bó Retiro

POISIA PATRIOTICA

Premiata c'oa medaglia di pratina na insposicó da Xéca-Slovacca i c'oa medaglia di brigliantina na sposicó internazionale da Varzea du Carmo).

ANTIGAMENTI a scuola era rizogna e franga;
Du veglio professore a brutta barba branga,
Apparecia um cavagnac da relia,
Che pugna rispetto inzima a saparia.
O maestro éra um veglio bunitigno,
I a scuóla era nu Bellezigno,
Di tarde inveiz, quano cabava a scuola,
Marcáno o passo i abaténo a sola,
Tutto pissoalo iva saino in ligna,
Uguali come un bando di pombigna.
Ma assí chi a genti pigliava o portó,
Incominciava a insgugliambaçó;
Tuttos pissoalo intó adisparava,
I iva mexeno c'oa genti chi passava.

**

Oggi inveiz stá tutto mudado!
O maestro é um uómo indisgraziado,
Che o pissoalo stá molto chétamente
E illo já quére dá na gente.
Inveiz un dí intrò na scuóla un rapazigno
Co typio uguali d'un intalianigno,
O perfilo inergico i o visagio bello

Comea virgia du pittore Rafaello.
Stava vistido di lutto acarregado,
Du páio chi murreu inforgado.
O maestro xamô elli un dia,
I priguntô: — Vuce sabe giografria?
— Come nó!? Se molto bê si signore.
— Intó mi diga — aparlô o professore; —
Quale é o maiore distritto di Zan Baolo?
— O maiore distritto di Zan Baolo,
O maise bello e ch'io maise dimiro
É o Bó Ritiro.
O maestro furioso di indignaçó,
Batte con nergia u pé nu chó,
I gritta tutto virmeligno:
— O migliore distritto é o Billezigno.
Ma u agua du piqueno inveiz,
C'oa brutta carma dissè otraveis:
— O distritto che io maise dimiro,
É o Bó Ritiro!
O maestro, virmeglio di indignaçó
Alivantô da mesa come un furacó,
I pigano un mappa du Braiz
Disse: Mostre o Bó Ritiro aqui si fô capaiz!
Aóra o piqueno tâmbê si alevantô
I baténo a mon inzima o goracó,
Disse: — O BO' RITIRO STÁ AQUIL!

Elli

Sunetto Futuriste — P'ru Hermeze

IO sugné certa notte
Che vi un brutto cumbatto
Nu meio du matto,
Che tenia surdado piore dos gafagnotte.

I Elli, o ermó du Giangotte,
Bunito come un indisgraziato,
Iva na frente du cumbatto,
Amatáno os nimighio a xicotte.

Tuttos munno indisgambava,
Quando o migno Dudú passava
Uguali d'un Napoleó.

Disposa una purçó di angio pigáro elli,
Butáro na gartóla du Vapr'elli,
I liváro p'ru ceu come un rujó.

Sogramigna

SOGRAMIGNA infernale chi murré
Vintes quatro anno maise tardi che devia,
Fique aí a vita intêra e maise un dia,
Chè io non tegno sodades di vucê.

Nu doce stante che vucê murrê
Tive tamagno attaque di legria
Che quâsi, quasi, murri aquillo dia,
Co allegró chi apagné di ti perdê.

I oggi cuntento come un boi di carro,
I mais libero d'un passarigno,
Passo a vita pitáno o meu cigarro,

I maginando chi aóra inzatamente
Tu stá interrada até o piscocigno
Dentro d'un brutto taxo di agua quente.

O Gorvo

P'ru Raule

A NOTTE stava sombria,
I tenia a ventania,
Chi assuprava no terrêro
Come o folli du ferrêro.

Io estava c'un brutto medó
Lá dentro du migno saló,
Quano a gianella si abrí
I non s'immagine o ch'io ví!

Un brutto gorvo chi entrô,
I mesimo na gabeza mi assentô!
I disposa di pensá un pochignio,
Mi dissi di vagarigno:

— Come vá, sô giurnaliste?
Vucê apparece chi stá triste?!

— Non signore, sô dottore...
Io stô c'un medo do signore

— Non tegna medo, Bananére,
Che io non sô disordiére!

— Poise intó desça di lá,
I vamos acunversá.

Ma assí che illo descê
I p'ra gara delli io ogliê
O Raule ariconhecí,
I disse p'ra elli assí:

— *Boa noute Raule, come vá!*
Intó vuce come stá?
Vendosi adiscobrído, o rapaise,
Abatê as aza, avuô, i disse: *nunga maise!*

As Pombigna

P'ru aviadore chi pigó o toambo

VAI a primiéira pombigna dispertada,
I maise otra vai disposta da primiéira ;
I otra maise, i maise otra, i assi dista maniera,
Vai s'imbora tutta pombarada.

Pássano fóra o dí i a tardi intêra,
Catáno as formiguigna ingoppa a strada ;
Ma quano vê a notte indisgraziada,
Vorta tuttos in bandos, in filêra.

Assi tambê o Cicero avua,
Sobí nu spaço, molto alê da lua,
Fica piquêno ugualí d'un sabiá.

Ma tuttos dia avua, allegre, os pombo!...
Inveis chí o Muque, desdi aquilio toambo,
Nunga maise quiz sabe di avuá.

Uvi Stella

CHE scuitá strella, né meia strella!
Vucê stá maluco! e io ti diró intanto,
Chi p'ra iscuitalas muitas veiz livanto,
I vô dá una spiada na gianella.

I passo as notte acunversáno c'oella,
Inquanto che as otra lá d'un canto
Stó mi spiano. I o sol come un briglianto
Nasce. Oglio p'ru çeu: — Cadê strella?!

Direis intó: — O' migno inlustre amigo!
O chi é chi as strellas ti dizia
Quano illas viéro acunversá contigo?

E io ti diró: — Studi p'ra intendela,
Pois só chi já studô Astrolomia,
E' capaiz de intendê istas strella.

Boanotte Raule!

BOANOTTE Raule! lo vô s'imbóra!
Boanotte, boanotte, ó Bananére...
Boanotte, Raule! é molto tardi...
Ma non mi aperti a mó dista maniéra.

Boanotte io dïgo i tu mi dize, boanotte!
Ma non basta só isso non signore...
Raul! mi impresta duzentó p'ru bondi,
I non scugliamba dispois faccia o favore.

Raule iscuita! um gallo alli na squina,
Cantô un canto mesimo agurigna.
Vucê diz chi é mentira?... intó é mesimo...
Chi cantô fui di certo una galligna.

Si lá na praça surgí o Bascualino,
Cumprido, uguali d'una assombraçó,
Intò dirê tremendo de paura:
– Guardimi Deus das paulificaçó!

Ainda é notte Vamos durmi Raule!
Stá fazéno un frio indigraziato.
Vamos intrá imbaixo os gobertore,
I durmi come dois garrapato.

A froxa luiz distu safado gaiz
Giá stá só na ponta du biquigno!
Stá tó scuro, Raule, stá tó scuro,
Ch'io já non vegio né teu gollarigno.

Ai! conta a storia du «meu boi murrêu»,
Dá risada, sospira, ganta, xóra...
Raule, Raule, é notte ainda;
Che s'importa, Raule!... Non vô s'imbora!.

Botti ingoppa di mim teu soprattutto
Come a cappa d'un tirburi ô d'un garro,
I dexami durmi amurmuráno:
— Boanotte Raule! Mi dá un cigarro!?

Sunetto crassico

SETTE anno di pastore, Giacó servia Labó,
Padre da Raffaela, serrana bella,
Ma non servia o pai, che illo non era troxa nó!
Servia a Raffaela p'ra si gazá c'oella.

I os dia, na speranza di un dia só,
Apassava spiano na gianella;
Ma o páio, fugino da gumbinaçó,
Deu a Lia inveiz da Rifaela.

Quano o Giacó adiscobri o ingano,
E che tigna gaido na sparrella,
Ficó c'un brutto d'un garó di arara

I incominció di servi otros sette anno
Dizeno: Si o Labó non fossi o pai della
lo pigava elli i lí quibrava a gara.

O Gazúa i a Polizia

NU arto du Garvaglio tenia uma cruiz,
 I pindurado ingoppa, o corpo di Jesus.
 Notte di tempestá. Nuvolas gôr di garvô,
 Corria pelo çeu come um bando di leitô.
 A lua, redonda come uma melanzia
 I branga come un biglietto di lotteria,
 Derramava na terra una illuminaçó
 Migliore du gaiz i migliore du lampiô.
 Du Braiz a Barafunda, do O' ao Billezigno,
 Non si iscuitava né un baruligno.
 Jesus, prigado na cruiz stava spirano
 I os coryo imbaxo stava spiano.

**

Numa óra chi stava mesimo a scuridó,
 O Gristo iscuitó un baruligno, e intó
 Oglíó i viu surgi d'indo glaró da lua,
 C'uma lamparina na mó, o Juó Gazua.
 O ladró, acuntenprano a gara di Jesus,
 Tó sereno i tó chetigno, apagô a luiz
 I indisgambô... Ma n'istu momento inzato,
 Pareceu na frenti delli o Lacarato

I gridó:

In nomi da legge! Steje preso!
O Gazúa fiz un gettigno di dispreso,
I aparlô: Passi di largo cumpagnêro,
Che io sô amigo du Dudú i do Pignêro.
— Non si mexa dai sinò ti mato!
O Gazúa, tremendo di paura, dissi:

Dottore

Che disegia di mim? Chigné o signore?
— O Lacarato, subrindiligato lá nu Bó Ritiro
I a maise di un meiz che io ando dano un giro
P'ra pigá tuttos ladró d'ingoppa a zona.
— Iscuita sô Lacarato! Per la Madona!
Mi dexa eu i s'imbora, faccia o favore
Che io li dó um montó di prata p'ru signore.
O Lacarato intó pegò di dá risada
I disse: — Guarde istu dignêro gamarada,
Che o dignêro rubado pertence p'ru ladró,
Gome o figlio p'ru paio, i o paio p'ru avó.
Guardi istu dignêro bê dentro da argibêra
Chi é p'ra pruvá chi é vucê o attor da robagliêra
Tu á di i p'ru xadrez sô indisgraziato!
E io ê di mandá tirá o tuo retrato,
Butá imbaxo: — Istu ritrato é d'un ladró —
I mandá pindurá in tuttas staçó.
E di dá ordi p'rus surdado ti scondê,
Chi é p'ru Giurio non podê ti bissorve.
I aóra va chéto, giunto co surdado,
Che io vu pricurá aqui p'ra istu lado,
Si incontro ôtro chi intrô na nigociata.

— 30 —

* * *

Dissi istu i saiu prícurá o Xico Prata.

* * *

O Gazúa assi che xigô na prisó,
Pigô una corda e s'inforcô.

A Greaçó da Iglia Francesca

O Giangotte, per arcugna antiga o Tabellió,
Ermó du Maresciallo, o nostro Napoleó,
Tive un dia un pensamento novo;
Infiô as mó nu borso du Zé povo,
Tirô di lá tuttos aramo chi incontrô,
Cumprô una iglia i deu p'ru suo ermó.
I assí dista maniéra molto fresca,
Fui che illo fiz a tale iglia Francesca.
Disposa, tiráno da gabeza um xapelló
Un segolo mais veglio du migno avó,
Agiugô inzima a iglia,
I fiz un cielo uguali d'una meraviglia.
In seguida pigô o don Ciccio, goitadigno!
Rancô d'ingoppa a gabeza d'elli tuttos gabelligno.
Spaglió ingoppa a iglia molto bê spagliato,
I dista maniéra illo criô o matto.
Pigô disposa u Amanço co *xalé*,
I fiz assí o alifanto, o porco, o giacaré,
O mastrodonto i tutta bixarada.
Prigáno disposa una brutta guspagliada
Inzima a iglia, o guspo assí che caiu
Si transfurmó i fiz o Ceano e fiz os' rio.
Aóra só farta o uómo, disse elli.
I pigô intô a gartolla du Vapr'elli,
Butô dentro un giacá di estupideiz,
Amassô deize o vinte veiz,
Misturô també nu meio un papagallo,
I fiz dista maniéra u Maresciallo,

Inda fartava una cosa certamente!
Una molhére p'ro inlustro presidente.
Pigò intó una bunequigna tagarella,
Assuprô o sopro da víta inzima della,
Intregô p'ru suo ermó
I lavô as mó,
Dispōsa, arubô, arubô, arubô,
E fui otra veis sê tabellió.

Os meus otto anno

O chi sodades che io tegno
D'aquillo gustoso tempigno,
Ch'io stava o tempo intirigno
Brincando c'oas mulecada.
Che brutta insgugliambaçó,
Che troça, che bringadêra,
Imbaxo das bananêra,
Na sombra dus bambuzá.

Che sbornia, che pagodêra,
Che pandiga, che arrelia,
A genti sempre afazia
No largo d'Abaxo o Piques.
Passava os dia i as notte
Brincando di scondi-scondi,
I atrepáno nus bondi,
Bulino c'os conduttore.

Deitava sempre di notte,
I alivantava cidigno.

Uguali d'un passarigno,
Allegro i cuntento da vita.
Bibia un caffè ligêro,
Pigava a penna i o tintêro
Iva curréno p'ra scuóla,

Na scuóla io non ligava!
Nunga prestava tençó,
Né nunga sapia a liçó.
O professore, furioso,
C'oa vadiação ch'io faceva,
Mi dava discompostura;
Ma io era garadura
I non ligava p'ra elli,

Inveiz di afazê a liçó,
Passava a aula intrigna,
Fazéno i giogáno boligna
Ingoppa à gabeza dos ôtro.
O professore gridava,
Mi dava un puxó di oreglio,
I mi butava di gioeglio
Inzima d'un grão di milio,

Di tardi xigava in gaza,
Comia come un danato,
Puxava u rabbo du gatto,
Giudiava du gaxorigno,

Bulia co'a guzignêra,
Brigava c'oa migna ermá:
I migna mái p'rá cabá,
Mi dava una brutta sova.

Na rua, na visinhança,
lo era mesmo un castigo!
Ninguê puteva commigo!
Bulia con chi passava,
Quibrava tuttas vidraça,
I giunto co Bascualino
Rubava nus butteghino,
A aranzia pera du Rio.

Vivia amuntado nus muro,
Trepado nas larangiêra ;
I sempre ista bringadéra
Cabava n'un brutto tombo.
Mais io éra incorrigive,
I logo nu otro dia,
Ricominciava a relia,
Gaia traveiz di novo!

A migna gaza vivia
Xiigna di genti, assim !!..
Che iva dá parti di mim.
Sembrava c'un gabinetto
Di quexa i regramaçó.
Meu páio, pobre goitado,
Vivia atrapagliado
P'ra si livrá dos quexozo.

I assi di relia in relia,
Passê tutta infança migna,
A migna infança intirigna.
Che tempo maise gotuba,
Che brutta insgugliambaçó,
Che troça, che bringadêra,
Imbaxo das bananêra,
Na sombra dus bambuzá!

O Dudú

C'oa cabocla do caxangá

FAIZE quatro anno inzatamente migna genti
Che subi p'ra presidenti
A xirosa griatura,
Tuttos munno ariclamáro i prutestaro
Ma nu fin tuttos cançáro
I subi u «garadura»

I o garadura subi
I di lá non quiz sai.

*
**

O Ri Barboza che non é di brigadêra
I che non pega na xalêra
Nê si vende pur dignêro
Fiz un discorso la inzima du Gazino
I xamô elli di gretino
I di gaxôro du Pignêro.

Mais o Hermeze non ligô
I lá chetigno ficô.

*
* *

Vignô disposa as inleçó qui di Zan Baolo
I o nimal du maresciallo
Quiz fazê a tervençó ;
Ma o Oxinton chi non tê medo di garetta
Quano vi a cosa pretta
Mandô cumprá uns gagnó

I o Hermeze arripiô
I non fiz maise a tervençô.

*
* *

Mas o Pignêro c'unias parti di valente
Vignó qui diretamente
P'ra tumá satisfaçó!
Mais os Baolista chi é un pissoalo di valôre
Prigôli un contravapóre
Che illo fui pará no chó.

Uh!, che bonito tombigno!
Coitado du Pentifigno.

*
* *

Dista maniêra in tuttas parte insgugliambádo

O Dudú pobri goitado
Apparicia un cão sè dono.
Tuttos giornale só xamava illo di vacca
Di gretimo, urucubacca,
Di goiô, gara di mono.

Imbax'o dos assubio
Vivêa o Dudú nu Rio.

* * *

Fossi na rua, nu cinema, o lá na praia
O Dudú livava a via
Até si aritirá.
Dista maniêra insugliambado in tuttos parti
O Dúdu virô smatí,
I pigô di anamurá.

Ai! ai! oglia a cara delli
Parece até o Vapr'e' i.

* * *

N'un instantigno illo cavô ur piquena
Una lindigna murena,
Lá d'inzima o gorcoyado.
Di Nairia si xamava o noni della
I come una sat nella
Indominô o na curado.

I o Hermeze goitadigno
Gaiu come un pattigno.

* * *

I un die si gazàro con festanza
I fizéro una liança
Ella o Pignêro i o maresciallo.
I desdi intó o goitadigno du Brasile
Apparéci un covile
Di gatuno di gavallo.
Goitadigna da Naçó
Gaiu na bocca do lió.

* * *

O Maresciallo c'oa Nairia i co Pignêro
Azuláro cos dignêro
La du Banco da Naçó.
I un restigno che scapô distu píssoalo
O ermó du Maresciallo
Passô a mó, abalô!

I o Brasile goitado!
Ficó pilado, pilado!!

Tristezza

Gançó da morte

IO dexo o vita come um tirbuiêro,
Chi dexe as ruas sê cavá frigueiz ;
Come un pobri d'un indisgraziato,
Chi já ando na Centrale arguna veiz.

Como Gristo chi fui grucificado,
I assubí p'ru çêu como un rojó!
Só levo una sodade unicamente:
E' du chopigno lá du Bar Baró.

Só levo una sodades: — d'una sombra
Che nas notte di inverno mi cubria...
Di ti — ó Juóquina, goitadigna,
Che io amatê con tanta cuvardia.

Discançe migna cóva lá nu Piques,
N'un lugáro sulitario i triste,
Imbaxo d'una cruiz, i scrivan'ella ;
— *Fui poeta, Barbiére i jornaliste !*

Sodades de Zan Paolo

TEGNO sodades dista Paulicéa,
Distu cidade chi tanto dimiro !
Tegno sodades distu çeu azur,
Das bellas figlia lá du Bó Ritiro.

Tegno sodades dus tèmpe perdido
Xo an' xoppi uguali d'un vampiro ;
Tegno sodades dus begigno ardenti.
Das bellas figlia lá du Bó Ritiro.

Tegno sodades lá da Pontigradi,
Dove di notte si vá dá un giro,
I dove vo spia come n'un specchio
As bellas figlia lá du Bó Ritiro.

Anche têt tanta piquena xique,
Chi o genli sê querê dá un sospiro,
Quando per o peccaso a genti passa,
Das bellas figlia lá du Bó Ritiro

Tegno sodades, ai de ti — Zan Baolo!
Terra chi eu vivo sempre n'un martiro,
Vagabundeano come un begiaflore,
Atraiz das figlia lá du Bó Ritiro.

Tegno sodades da garôa fria,
Agitada co sopro du Zefiro,
Quano io durmia ingopa o collo ardenti
Das bellas figlia lá dú Bó Ritiro.

O varredore da rua

CANÇÓ

C'oa musica dus Condolero do Amore

TEUUS oglio só pretto, pretto,
Ugali da pomarolla ;
Só maise negro i oscuro
Chi o fundo da gaçarolla.

Pindurada na gianella,
Imbaxo da luiz da lua,
Teus zoglios vê allegrá.
O varredore da rua.

Tua voiz é una canzone,
Ma proprio napuletana,
Ghí faiz a genti vibrá
Uguali c'oa barbatana.

I come bebi a piguingna,
O pirú i a pirúa,
Bebi os teus gañtos aóra
O varredore da rua.

Tua risada quirida,
E' o toque d'un violó
Chi vê battê dirittigno,
Ingoppa u meu goraçó.

Quano a notte stá safada,
I non tê gaiz i né lua,
Tè a luiz do teu sorriso,
O varredore da rua.

Teu amore é una stella,
I é una lamparina,
Che mais migliore d'un sole,
Migna vita m'inlumina.

Tu é o meu begiaflôre,
— Um passarigno che avua —
O amor a namurada,
Do varredore da rua.

O molero, o seu figlio i o burigno

Fabula di La Fontana

ERA una veiz un moléro veligno,
Che tigna un figlio e tigna un burigno,
I chi n'un dia di prontidó,
Non tendo né siquére un tostó,
Xamô o figlio i giunto risorvêro
Vendê o burro per quarquere dignero
Intó pigáro o pobri ruminante,
Amarráro us pé d'elli c'un barbante,
I gada un intó pigô d'un lado,
Butáro elli nas gusta, i intusiasmado,
La si furo s'imborá os dois gamponio
Come si u burro fossi un Sant'Antônio.
Un uómo chi apassava per la strada,
Assurtô una brutta gargañiada
I disse : — Aposto já diecí testó

Chi sô u Hermeze co Piedadó,
Perché só duas aguia come esta
Era gapaiz di acarregá una besta.
O molero molto invergognado,
Di sê co Hermeze acumparado
Disamarrô as patta du burigno,
Fiz amuntá inzima u rapazigno,
Butô pr'a frente u burro co rapaiz
E illo fui andáno a pé atraiz.
Ma non tenia andado molto adiante,
Che surgí na strada treiz viajante
I un dos treiz gritô indignado :
Desça daí ó figlio snaturado !
Chi farta ingollossal di inducaçó
I amuntado inzima o marmanjó
I o goitado du veligno a pé.
Desça daí feiçó di giacaré !
O gamponez assi gh'isto iscuitô
Fiz disapiá u figlio i amuntô.
Ma logo adianti surge treis piçena
Bunitignas ugual da Maddalena,
I una disse ista ricramaçó ;
— Mio Deuse du çéu, che brutta giudiaçó !
I amuntado aquillo Xipanzé,
I o pobri rapazigno a pé
— Xipanzé, migna sinhóra, é a vó !
Disse furioso c'o a gomparaçó,
O pobri du molero, ma disposa
Riflettí i pensó migliore na cosa,
I achô che illas infim^{is} tigna razô,
Pigô intó u figlio i amuntô
Inzima da garupa du burigno,
I ingontinuô be chetto o suo camigno.
Non tigna andado quasi nada,

Che s'incontrosi c'una rapaziada,
I un dellis fiz ista insgulhambaçó :
— Oglia che dois suggetto garadura !
Illos scaxa c'oa cavargadura
Quano xigá nu fin do suo gamigno,
Non resta mais chi os osso du burigno.
— Che troxa chi só io, disse o molero !
Quereno acumentá o mundo intero !
Tuttavia noiz vammo sprimentá
Si ninguê áxá mais o que aparlá.
Descêro intó d'ingoppa du burigno,
I furo andáno a pé pelo gamigno.
Trinta passo talvez non tigna andado,
Chi apassáro na strada dois surdado,
I un disse pr'u otro : — O' gamarata !
I' os donno a pé i u burro na frescata,
Sará per acaso arguna moda nóva ?
Só mesimo dando nellis una sova !
Era migliore pigá já nu gallo,
Butálo n'un altáro i aduralo
Come un Santo. Daquillas griatura,
Qual dus treiz é a maior cavargatura ?
— Sê duvida sô io, disse o molero,
Chi quero acumentá o mundo intêro ;
Ma diga chi quizé, o che quizé,
Chi non mi faiz andá maise di a pé.
Non dô satisfaçô mais p'ra ninguê :
— E' di afazê o che quizé afazê. —
I fiz molto bê.

O Quexo

(Traduçó du Cyrano)

SEU gamarada! Vucê tê un quexó
Di tó ingolossale proporçó,
Che stá precisáno, uguali do orçamento,
Un gorte de uns ottenta o cem por cento.
Robba assi gollossale, assi tamagna,
Si un di gaisse inzima da Lemagna,
O formidave inzercito allemó
Ficaria reduzido in pó.
Istu quexo é un monte! E' un barranco!
Molto maise! E' proprio o Monte Branco!
P'ra che presta un quexo assi maiore du ceu?
Sarà per amatá us filisteu?
O inzima dista ponta ingolossale,
Vai o signore fazê una Gatedrale?
O irá butà aí arguns pulêro,
I transformà o seu quexo in gallignêro?
Signore! io lastimo a vostra sina,
Di non podê spià una vitrina,
Perché ai du vídro della, goitadigno!

Vuava en maise di milles pidacigno.
Cuidado gabeza, con ista carga,
Sinó terás un die sorte amaiga!
P'ra invitá qualquére disabamento,
E' bó scoràlo c'uns muro di cimento.
Io non cunheço! ma tarveiz Lumbroso
Cunheça ôtro quexo assi tó spantoso.
P'ra serví di gabide di xapéllo,
E' tutto quanto tê di maise bello!
Che bó p'ra pindurà inzima d'elli,
A celebre gartolla du Vapr'elli!
Che barbiére sinó argun gampió,
Ti potrà raspà nun dia só?
A vostra barba é un mattagàr colosso!
E' un verdadêro sertó di Matto Grosso!
E' un golosso o teu quexo, ó Gamarada!
Che banchetó p'r'arguns milliô di ratto!
E' un belvedere! — a genti podi spià?
O che sarà chi a genti vê di là?
Per San Gennàro, é quexo gia di sopra.
Apparece un repoglio ô una abobra.
Si si facessi c'oelli a lutteria,
Aposto deize contra un, come saria
A maiore lutteria du Niverso,
I p'ra cabà con istus verso,
Diró: — Tuo quexo fatale, uguale d'una giaca,
Sarà a tua eterna urucubacca.

Versos

FICAS n'un ganto da sala
P'ra fingi chi non mi vè,
E io no ôtro ganto
Stô fingino tambê.

Ma vucê di veiz in veiz
Mi dá una brutta spiada,
E io tambê ti spio
Ma finjo chi non ví nada.

Cunversas co Bascualino
P'ra mi afazê a gelosia,
Ma io p'ra mi vingá
Cunverso tambê c'oa Maria.

Tu spia intó p'ra Maria
Con ar di querê dá n'ella ;
P'ra evitá quarquére asnêra
Si afasto i vô p'ra gianella.

O firmamento stá scuro
I na rua os surdato apita,
Inquanto nu ganto da sala
Tu fica afazéno «fita».

Marietta non segia troxa,
Non faccia fita p'ra gente,
Perchê vucê quêra ô non quêra
Io ti quero internamente.

P'ra Guerre

Didicado p'ru Quexoso.

SINHORE! perché non si ferece
P'ra intrá na guerre cos alliado?
Sê mudestia — o seu quexo bê merece
Sê torpediado.

I podi i con carma, i sucegado,
Chi non cuntece nada. Vá sê medo,
Che si o seu quexo fô torpediado,
Quebra o torpedo!

Sê torpediado é poco con certeza...
Servi até p'ra gupolla di forte!
P'ra buttá in vrente as furtaleza
E' chi dá sorte.

Si no servi p'ra gasco di navio,
Né p'ra caçá torpedo di allemô,
In urtumo recurso io agaranto:
— A' di servi p'ra buxa di gagnó!

Bcdario Poetico

A

O Alifanti é bicho troxa,
Chi quarquer griança lógra;
Tê uⁿa lingua cumprida,
Piore da liugua da sogra.

B

O Bacate é una fruitinha
Chi tuttos munno cunhéce;
A gente mexe bê elli
I disposa. o che parece?

C

Coraçó çino da genti
Genti çino da ardêia,
Chi ripicca a Vemaria
Tuttos dia as seis i meia.

D

Deuse fui chi fiz a terra,
A luiz i a scuridó,
Má a Guardia Nazionale
Chi fiz fui u Piedadó.

E

Eva, a primiéra molhere,
Tinha gara di macaca,
I u Hermeze da a Funzega
Tê gara di urucubacca.

F

Fuzilê cun lemó verdi
Nu fundo du riberó ;
U riberó pigô elli
a irô nu Capitó.

G

Gallo veglio bota ôvo
Uguali come as gallinha ;
Pidaço de teglia e cacco,
Mandioca : uida é farinha.

H

O H na ligua du Piques,
Non presta p'ra cosa nisciuna :
E' come u guexo du Artinho
Chi non cabi in parti arguna.

I

Inzima d'aquillo morro
Tè un brutto carrapató
Pintado come una onça
I maiore chi un tostó.

Ao Luar

Gançonetta

C'oa musica du luar du sertó

Si a lua nace
Atraiz da gaza du Mauriço,
Mais parece un quejo suisse
Pelo çeu adisparado.
Ai che vuntade di cumê illa intirigna
Bê mixida cun farigna
I misturada cun melado

Non á cosa mais bóa,
Do que a lua andano atôa . .

Istus mocigno,
Chi anda aí bê vistidigno,
Non s'importa con a lua,
Non faize gazo do luar,
Inquanto o Gorreia
Nistas rua abandonada,
Ficá té di madrugada
Com a lua a passia

Non á cosa mais bôa,
Do che a lua andano atôa...

Nada mais triste
Non tê in Zan Baolo intêro
Do che uvirsi o vassorêro
A vassora alunziá.
Parece até
Quano tê lua, a migna gatta
Afazeno serenata
Na parede du quintar.

Non à cósa mais bôa,
Do che a lua andanó atôa...

Ai chi mi dera
Chi o meu urtimo sospiro
Fosse là nu Bó Ritiro,
I o meu tumbolo tambê.
Ficà p'ra sempre
Giunto das intalianigna
Cada quar mais bunitigna,
Maise bó non podi avê...

Non à cósa mais bôa,
Do que a lua andano atôa...

Versignos popularo

OGLIOS di garza morena
Boquinha dí imperadó,
Bê difronti adondi io móro
Tembê mora u Piedadó.

Tubaró é bixo brabbo,
Baleia tê barbatana,
U Hermeze tê urucubaca
I u Wenceslau é un banana.

Bê difronti adondi io móro,
Móra un ómi indifferenti;
Quano a genti passa là
Illo gospi inzima da a genti.

Tegno una anamurada
Linda come un serafin;
Quanó io passo in gaza della
Ella né ogg p'ra mim

Quano o Pietro Gaporale,
Axô o monte Bascoale,
Axô tambê os rebento
Do dottore Fretasvalle.

**

Quano Deuse fiz o mondo,
Uguali come una bolla,
Stava sintado ingoppa
«Da gartolla du Gartolla».

A gançó du Gaizer

C'oa musica du Tiperêra

Vô mustrá p'ra Franza
Ch'io non tegno fama atôa,
Vô inziná con quantos páu
E' chi si faiz una ganða ;
Vô insiná chigné o dono
Da Arsacia c'oa Lorena
I dispois bê sucegado,
Vô giantá na Maddalena.

É molto longi, ir a Parigi,
Tê o Geoffre nu gamigno :
E' molto longi, ir a Parigi,
Axo bô i p'ra Berligno.
Bondie, Marno i Verdun,
Adeuse tambê marditto Izer.
Non vô maise, non vô maise p'ra Parigi
Vá o Kronpigno si quizer.

I p'ra Ingraterra
Tambê guero insiná,
Chi non é bon i mexê
Ondi ninguê mandô xamá.
Vô conquistá a India
Vô matá o lordi Kixo,
Vô insgugliambá con Londre
I ariduzi aquillo in lixo.

E' molto longi, ir à Ingraterra,
Tê u Franxi nu gamigno;
É molto longi, ir á Ingraterra,
Axo bó i p'ra Berligno.
Bondie Inligolandi
Giutland, Marvina i Goroné
Non vô maise, non vô maise p'ra Ingraterra,
Chi va là o Xico Giusé.

P'rus russo, goitado!
Basta sò o Indinburgo,
Che in treiz o guattro dia
Già stamos in Pietroburgo!
Vô mandà pigà.
O archiduco Nigolàu,
Vô mandà pindurâ elli
Bê na pontigna d'un pau

A CEIA DOS AVACAGLIADO

Peça in 1 attimo, por JUO' BANANÈRE

PERSONAGGIO

CAPITÓ, fabricante di fazenda.

GARONELLO, gandidato cronico di tuttas inleçó.

BICUDIGNO, veterano da guerre co Paraguaio.

**Zan Baolo — Ristorante du Xico, nu Abax'ò Piques,
durante ù Guvernimo du principe Kaká**

Seculo XX

A ceia dos Avaccagliado

Scena — Nun gabinetto particolare du Ristoranto du Xico — Inda a parede, mol-tas figura da guerre turco-italiana: — Un ritrato da Tosca si atiráno du viaduttimo; Ottello quiréno prigá a mó na Desdemona; Un ritrato du Garibaldi; O mappa da guérre. Nu centro, una mesigna molto safada, goberta c'una toaglia tutto sugia di vigno — Nu fundo una porta — A diretta, duas giannella — Loça di barro molto ordinaria Un xirigno di «kepi» na sala intêra Un lampió di garozene pindurado na parede.

Capitó (danato da a vita).

Ê manhã!

Garonello ao *Capitó* (mustráno un prato)

Capitó! o frango assado.

Capitó

Come xêfe du grupo avaccagliado,
lo tegno di scrivê p'ra Convencó
Aderino u pissoalo du Totó...
Non sê come é chi é di scrivê. O chê
Ei di aparlá!

Garonello (interrompéno)

Vucê podi dizê,
Che já stamos gançado du ostracismo
E chi adirimo co maióre cinismo

Capitó (indignimado)

Non sô tó sinvirgogna.

Garonello (sê ligá)

Ê un coió.

Capitó (furioso)

Coió, seu malgriato, é tua vó.

Bigudigno (fazéno a tervençó)

Intó chi é isso? É feio adiscuti
Quano stamos reunitos tutto aqui
P'ra si allegrá come treiz bons amigo.

Capitó

Si! má fui elli che bulli comigo.

Garonello (p'ru griato, con una bandegia
di garrafa di vigno)

Orignolino.

Capitó (p'ru griato)

Barbera con sífó.

(Gontinuando)

Coió! Intó só i'chi sô coió?
I óra tu, grandissimo alifante!
Gamello! Cavagnaque di barbante.

Garonello ao *Bigudigno*

Oglia elli otraveiz seu Bigudinho;
Stá provocàno io chi stó chetigno.

Bigudigno (conciliadóre)

Ora! vamos cabá con istu já,
Che istu assi non podi acuntinuá.
Pur causa di una cósá secundària
Afazéno mio Deuze, tanta argazàra.
Vamos mangiá cóme treiz bons amigo.

Garonello (allegro)

Vamos intó mangià, perché cumigo
O Capitó não à di mais brigà.

Capitó

Stà feito intó pissoal! Vamos mangiá.

Garonello (servino)

Temos aqui un lindo leitózigno.
Vucê quére un pidaço, Bigudigno?
Stà ridondo uguali d'una bolla!
Né sê come illo intrô na gaçarolla.
Tó gordigno chi stá.

Bigudigno (p'ru Garonello)

Molto brigado.

Non sô amigo di leitó assado.

Garonello (p'ru Capitó)

I vucê, Capitó? Stá bê moligno.

Capitó (passáno o prato)

\ amos a vê un pidaço du rabbigno.

Garonello (servino)

Ai tê u seu rabbo, Capitó.

Capitó (zangado)

Meu rabbo, nó signore! o do leitó.

Garonello

Stá cráro, do leitó.

Capitó

Intó sprique.

Bigudigno (p'ru garonello, amustráno un prato)

O chi é aquillo che stá lá tô xique?

Garonello

Aquillo lá? É un pirú assado.

Capitó (con ar di ricramaçó)

Meu Deuse, che Garonello indisgraziado.
Stá Bulino já co Cunsigliêro.

Garonello (danado da a vita)

Io? O' che sugetigno linguarêro
Istu marditto Capitó.

Bigudigno (facendo di nuóvo a tervençó)

Oh! Oh!

Temos brighia otraveiz? Chi é isso intó?

Garonello (p'ru Bigudigno)

É sempre o Capitó che a'provoca.

Capitó

Io nó! É tu seu gara di pipoca!

Garonello (dicidido)

Vamos! Cabemos co' istu Capitó!
Peço discurpa. peço até perdó.

Capitó (idimo)

Cabemos co'istu. Non briguemos maisé
Né oggi, né manhã, ne nunca maisé

(Abraça o Garonello)

Garonello

Non vale a pena a gente stá brigano
Perché o tempo non pára. Vai passàno...

Capitó (interrompéno)

Os anno avua come os passarigno.

Bigudigno

I nois já stamos veglio! Tó vegligno!

Garonello

I nois já fumos moço arguma veiz.

Capitó

Si!

Nois já fumos moço un dia, nois treiz.

Garonello (pr'u griato)

Maise «grignolino».

Bigudigno (ingontinuando)

Si, já fumos moço.

Giá fumos xéfe aqui nistu colosso;
Già fumos xéfe giunto co Pignêro!
N'aquillo tempo tigna-se dignêro,
O podere, o Gorreio, i o «Zan Baulo»,
E chi pagava tutto o Maresciallo...
Nó, nó! non éra o Maresciallo nó!
Chi apagava o patto éra a Naçó.
— Un xéfe sê partido a maginá
Chi tê arguna cósa p'ra xefiá! —
Che mondo! P'ra subi é una ladêra,
Mais p'ra descê... é só una carrêra!...
Oh! che vita, meu Deuse, xeia di spigno.
Ai! né un biquigno, ai!

Capitó (si lastimáno)

Ai! né un biquigno!

Garonello (idimo)

Ninguê qué sê ficiali da «Briosa».

Bigudigno

Nus tempo chi apassô éra ôtra cósa

Garonello

Era ôtra cósá!

Capitó

Era ôtra cósá!

Bigudigno

Era.

O tempo! O rempo passa i non spéa.

Capitó (ippico)

O tempo passa come un éreoplano!
O diabo sfréga un ôglio, passa un anno.
Sfréga ôtro, i ôtro gia apassó
Veloiz come una balla di gagnó.
I né mesimo un lugár di deputado
Acunsegui cavá! Sempre barrado!
Che politica maise ingratamente...
É até gapaze di amatá a gente.

Garonello p'ru *Capitó*

Vucê tê maise sorte chi una vacca.
Io si, chi tegno urucubacca!

Capitô p'ru Garonello

Sorte io? Vá dexáno di mintira!
Io sô un grandissimo caguira.
Tutta vta pr'a mim fui un deale
Sê xéfe hermiste aqui na Capitale.
Ma penza che fui xéfe? Che potócca!
Nunca apassê d'un pobri Juó Mignóca,
Un garganta, un sperto farofêro.

Bigudigno p'ru Capitô

Ah! má vucê ô menos tê dignêro,
Tê fabbrica, tomove i gaza nova,
I nois?!

Garonello

P'ra nois só resta aóra a cóva,
Sette parmo di terra i un gaxó.

Bigudigno (tragicco)

Murrê o non murrê! ecco a questó.
Ma si a genti te mesimo di murrê,
Intó perché chi a genti á di nascê?
Di vim p'ra istu mondo iudisgraziado
I stá vivêno aqui sempre barrado?
Perché?

Capitó

Chi disse di nascê, fui Gristo,
Ma istu di vivê barrado, istu
Non sê! ma fui de certo o Cusarunhes.

Garonello (indignado)

Chi genti mais safada. gente runhes,
Os tár politiquêro di Zan Baolo.
Assi tó mau non éra o Mareciallo!
Né tanto mau i né tanto safado
Come os políticos d'aqui do stado.

(P'ru Capitó)

Chi non deixáro ocê sê Presidente
(Quasi xuráno)

I nen giugáro un osso né p'ra gente.
(Triste)

Ma istu tutto só rigordaçó
Dus tempo che vai longi i já passó.
Non vale a pena aricordà o passado,
É tó triste... disposa stà cabado.

Bigudigno (lyrico)

Oh! no! non diga isso Garonello,..
Ricordà o passado é molto bello!...
E' fazê apassà nu pensamento,
A nostra vita intêra n'um momento;

E' mudà o pensamênto n'un cinéma
I vê passà a vita come un poema
Côr di rosa, nas aza da inluzó...
Oh! vucê né magina come é bó
Ricordà...

Garonello (indignado)

Và prantà batata, vâ?
Che sogno côr di rosa? Andove stà?
Sarà per caso aquillas barraçó
Che vucê alivô nas inleçó?
Dexa di fita!

Capitò

Preto, o côr di rosa,
Non s'importa! p'ra mim é a mesima cósâ.
Ê agradaver lemrà istas limbrança
Du tempo di moço i di greança.

Bigudigno

Iscuîta aqui o che chi mi alembro.
— Nois sommo amigo in tuttâs occasiô;
Na lotta, na dirrota i na vittoria
I non cuntamos nunga a nosta storia.
Aóra é a casió...

Capito'

Di rasgá u mistéro !

Caronello

Ma perché?

Bigudinho p'ru Garonello

Giá stà perto o cimitêro.

Garonello

Seu Bigudigno, incomincia intó.

Bigudigno

Nó, io nó ! Incomincia o Capitó.

Capitò

Intó começo io' ó mingna gente.
Faiz uns deiz anno già prossimamente,
O vinte. si o meu carculo non erra
Ch'io saí di là da migna terra
P'ra cavà a vita aqui na Capitale.
Io tigna o tipo assí du Fretas Valle.
Tenia un bruto sapató furado,

Un xapelligno azul molto safado,
Unas carça che fui du migno avó,
Un matagobra i un brutto palitó.
Sembrava un manechin di tinturêro.
Valente intó come io, no mondo intêro,
Non tenia di certo un ôtro uguale
I nè tambê aqui na Capitale.
Era só una spiada di reveiz,
Io iva logo ingoppa du fregueiz
Quano non dava uns tapa nelle, assim ... (mustràno)
Era illo che dava os tapa in mim.
Vuceis non podi nunca maginà
Che muleque valente chi aqui stà.
Io éra até gapaiz, di valentia,
Quibrà a gara du sole, si argun dia
O sole fizesse a asniera di mi spìa
Con gara di querê mi scugliambà.
Desdi a Pegna, no Braiz, até o O',
Non tenia migliore valentó.
Nas luttas i gwestós eleitorale,
Io tinha una pinió originale.
P'ra mim, as inleçó era un gettigno
Di si bebê di grazia arguns xoppigno,
I di cavà un pàro di sapato
Con gada un di tuttos gandidato.
Si o gandidato prestava o non prestava
Era còsa chi non m'incomodava;
Io queria uns dignêro e maise nada.
Non vutava in nesciuno gamarada,

Si non fossi con ista gondiçó:
— Pagá o non pagá! ecco a questó.
Assi vivia eu aqui na Capitale,
Come un simpleso xéfe eleitorale,
Quano fui p'ru governo du Brasile,
Un certo gamarada, un imbecile,
O cretino maiore du mundo intêro.

Garonello pru *Capitò*

Ma non éra maiore du Pignêro!

Capitò p'ru *Garonello*

Che speranza! né tê cumparaçó
Entri u Pignêro i o nostro Napoleó.
(Pigando di nuovo a narraçó)
Andava c'oelli un bando indisgraziato
Di sproradores imatrigolato.
Pois nu meio di tanto garadura,
Era illo a principale figura.
Troxa, garécca. bôbô, urucubacca...

Bigudinho (sgandalizado)

Oh!

Capitò

Era un animalo, 'era una vacca.

Garonello (stragnando os digitivo)

Oh!

Capitò

Perdó se io mi eccedo nas violenza!
Ma aquillo uómo era un troxa eccelenza.
Calino perto delli, era una cósa
Sublíma, inormi come o Ri Barboza.
Vê un troxa a pensá — ó migna gente —
Chi éra gapaiz di sê un presidenti!

(Pausa)

Xigô afinár u dia da inleçó.
O' meus amigo, che scugliambaçó!
Che ingolossallo frege, che arrelia!
Quantas gabeza quibrê n'aquillo dia...!

(Triste)

Ai o che io era! Ai o che sô aóra!
Atraiz di tanta sor e, ista gaipóra...
Era u Pignêro chi mandava lá
Come chi manda aqui é o Kakà.
Pois o Pignêro mi xamô un dia
I preguntô p'ra mim si io quera
Se o presidenti ingoppa di Zan Baolo.
Che io tigna a proteçó du Maresciallo,
Non quiria, ma tanto illo apidí.
Che só per gentileza io accedi.
O gandidato p'ra mi adirubà,
Era u Xico Pirú, pai du Kakà.
Stava tutto molto bê, perché io,

Co appoio che tigna là du Rio,
Tenia di gagná siguramente
Mesimo contra a vuntá di tutta genti.
Ma a invegia di mim co Maresciallo
Stava mordéno o pissoalo di Zan Baolo,
Quando afinalé uvi um certo dia
Ch'io agiantava na Rotisseria,
O seu Rubió i o seu Tibiriçá
Acumbinando p'ra mi adirubá.
Aparlava u Rubió : — Uh ! che tombigno !
A' di gaí uguale d'un pattigno.
Alli mesimo, na mesima casió,
Quiz prigá lógo uns tapa nu Rubió
I també ôtres nu Tibiriçá,
Ma arrifletti i risorvi non dà.
Arrisorvi aspettâ ôtra casió :
Na rua, o quano fossi as inleçó.
Vuceis non podi né acarculà
O che fizéro p'ra mi adirubà
Istus dois gamarada. Mi giudiàro,
Falàro màr di mim, m'intrigàro
P'ra tutto munno, ma in gompensaçó
Io cavé una brutta intervençó
P'ra dirubalos na casió portuna
I amustrà chignéra istu turuna.
Stava tuttos speràno as mignas ordi :
A capangada pronta p'ra disordi ;
Un pelotó du inzercito nu Rio
Aspettava un tiligramma mio

P'ra pigà o trenhes na staçó
I vim aquí ugal d'un furacó.
Alê du inzercito i da capangada,
A polícia d'aquí stava cumprada.
Era p'ra sê un'altra Varteló,
Si non fosse a negra traicó
Do seu Giangotte, ermó du Maresciallo,
Che mi vendeu p'ru povo di Zan Baulo.
Sinó à ponta di spada, i a gorpe di xicotte
lo avia de amustrá p'ra ista gente
Si éra eu o non éra, o presidente.
Stavo disposto as cosa mais misquigna
P'ra inconquistá p'ra mim a gaderigna
Chi gagnô o Pirú por ordi du Rubió.
Fizémos una brutta convençò
Dus xéfe eleitorale, nu Gasino.
Andove io, ippico, divino !
Giurê p'ra aquilla gentarada intêra
Che illos veria un di nostra bandiera
Pindurada nu arto du Palazzo
Come una stella sorta pelo spaço,
Né chi'o tivesse di apindurala
Xeia di sangue e straçagliata a balla !!
(Dando un brutto tranco na mesa)
Giangotte infame ! Infame tabelliò !
Giuda non fiz tamagna traicò.

Garonello p'ru Capitò

I a gaderigna ?

Capitò

A gaderigna sumi.

Bigudigno p'ru Capitò

I o Giangotte ?

Capitò

Tambê nunca maise vi.

Guronello p'ru Capitò

Non viu mais elli intò ? Non si vingò ?

Vucê é un grande troxa Capitó.

Si fossi io ...

Capitò

Brigava co Giangotte ?

Garonello

Isso mesimo. Pigava n'un xicotte,

Iva axá o attor da traiçó

Né che fossi na Xina o nu Ciapó,

Butavagli una corda na golêra,
Pindurava n'un pé di bananêra
E intó faceva illo murrê inforcado.

Capitò

Si signore! Molto bê pensado

Garonello

Non é?

Capitò (si lastimàno)

Aðra é tardi; Ineiz già é morta.
I o tempo chi apassô, passô i non vorta.

Garonello

A politica infin, pensàno bê
Non è sò p'ra cavà o che bebê!
P'ra afazê tambê as cavaçò,
A politica é maise migliore di bò.
É o gamigno maise certo i maise brigliante
P'ra gente ficá ricco n'un instante.
Un lugáro di xêfe in quarquer còsa,
Qualquére concessó scandalosa,
Un imposto chi protegia a gente
Mesimo chi segia scandalosamente...

Tuto istu infin chi faiz enriquece
A gente, sê niguê sabê perchê.
A vita sê pulitica, pissoalo,
Era o Pignêro sê o Maresciallo ;
Un fatto squisito, stapafurdo
O maiore di tuttos abisurdo.
Io já fui un pulitico danato,
Un perighioso i valente gandidato.
N'aquillo tempo u figlio di mio paio
Era o chi é oggi u Rafael Sampaio :
Ingondicionarmente adirrotado
In tuttas inleçó. Pobri goitado !
Istu tempo ? Istu tempo já apassô
Nas azas adurada da inluzô.
Certa veiz, a molto tempo já,
N'uma inleçó che se ia adisputá
P'ra vereadore aqui na Capitale,
Io concorri p'ru preitto eleitorale
Come stavo já tanto agostumado.
Ma certa veis, però, estavo parado
Na rua, quano arguê, un «dissidente»
Xigô p'ra mim, i molto carmamente,
Mi dando un tapa inzima du xapello,
Disse : — Vucê é un troxa, Garonello !
Ri. I elli disse intó na migna gara :
— Garonello, vucê é un grandi arara !
Dê rizada otraveiz. Ah ! meus amigo !
Uvi desgompostura dí inimigo
É a cósa tarveiz maise divertida

Chi possa maginar-si nista vida.
É u geito miglior di adimostrá
Che arguna importancia illos mi dá.
É a manierà miglior, mais diciliosa
Di mustrá chi si vale arguna cósa.
Nistu, otraveis: — Vucê non tê valore!
Vucê non sará nunca vereadore.
Dista veiz no dê maise rizada,
Perchè na verdade, aquillo gamarada
Stava giá ficáno impertinente.
A rua stava xiigna di gente,
Di surdado, di bondi i di tomove.
Io dissi pr'elli intó: — Cummigo é nove!
Non si faccia di besta non cummigo,
Ch'io non só molto certo. Io sò un pirigo!
Non mi vegna querê adirubá
A unica veiz ch'io cunsegui gagná
Una inleçò, a migna vita intêra.
Non mi faccia afazê arguna asnêra!
Ma elli dissi molto assucegado:
— Ti giuro chi vucê vai sê barrado
— Aposto! disse, vinte contra deiz
Come io non sô barrado dista veiz.
Stô inlegido e molto bê inlegido.
— Maise ainda non fui rigognecido!
— I chigné chi e gapaiz di mi barrá?
— Fique scuitáno chi vucê verá.

(P'ru Capitò chi stá maise perto,

Io non sê spricá aquillo fatto ;
Non sê o che fiz aquillo indisgraziato,
Ma di certo illo fiz molta mixida
I disse, molto mal da migna vida ;
Unas brutta mintira certamente,
Perh'io sô un'uómo intilligente,
I p'ra pruvá ch'io sô, basta una cósá:
— Sô io o cummandante da «Briosa». —
Fossi o que fossi, mais o che é verdade,
E' chi na posse, con solennidade,
Ingadernado di nuovo, bunitigno,
Di gazaka, gartolla i gollarigno,
Trepe cuntento ingoppa o «garadura»
I fui apiá difronti a Prefeitura.
Ma mi sperava lá una inlusó:
— Fôra nulada as migna inleçó —
I eu, pobri di mim, stava barrado!
Sorte amarga i cruel! Sorte avessa
Livê mesimo nu arto da gabeza!!

Capitò p'ru Garonello

Vucê mi dá licenza d'un aparte?

Garonello (ezartado)

Fui aquillo bandido.

Capito' p'ru Garonello

Non si ezarte!
Vucê inveiz tê a gonçolaçó
Di te gagnado o menos a inleçó.
Io, antes da inleçó já fui barrado!
Io si, che sô un cabra ingaiporado.

Garonello

Ma aóro é xefe du partido. Inviez...

Capitò (interrompéno)

Fui barrado mais di vinte veiz.

Garonello

(baténo nu ombro du Bigudigno
chi stá pensativo)

I vucê?

Capitò p'ru Bigudigno

In chi penza, Bigudigno.

Bigudigno (accordáno)

Di come é differenti o mio gaminho!
Ni ante, ni dispois non fui barrado!
Io nunga fui na vita presentado

Candidato in nisciunas inlençó.
Isto si chi é a maiore barraçó!
Tutavia a pulitica non passa
P'ra mim, di una grandissima caxaça.
Una veiz gaindo dentro della,
E' o mesimo chi gai n'uma panella
Di agua quente, o intó n'uma ratoera;
Non scapa di lá a vita intera,
Pur mais chi a gente quera da o fóra
E' un brutto azar na vita — é una gaipora!
Una gandidatura..., una inleçó..
Un brutto tombo... o fôra i a barraçó.
Eis p'ra mim a pulitica o chi é.
E' a pulitica — gandidatura,
E' a pulitica dus garadura,
In che si gompra até us giornaliste!
Come é triste pissoalo! Ai come é triste!
O' chi robba stupenda, deliciosa,
Si si potesse se arguna cósá
Se nunca te levado a vita intera
Un tombo eleitoral, una rastera...

Capitô

Olá! Vucê tambe já fui barrado?

Bigudigno

Giâ fui na vita molto adirrotado.

Garonello

A pulitica pregoti arguna pessa?

Bigudinho

Sapecômi nu arto da gabeça!
E chi tombigno gotuba ch'io livé,
Vuceiz non podi né apercebê,
I ne fazê un carco apprussimado.
Si dero u fóra in min!? Si fui barrado!?
Per Baccho! Oia perdi a gonta até
Di quantas veze mi apassaro u pé.
Io sempre fui un desafortunado,
Un simples gandidato a gandidato!...
Tivesse o menos a gonçolaçó
Di aver adisputado una inleçó,
I murrese disposa ó migna gente,
Giuro chi avia di murre cuntente!
Nisciun partido quiz mi presentà,
Xefe nisciuno non mi quiz poià...
Non axê un locco p'ra afaze a locura
Di presentà migna gandidatura,
Só una veiz, faiz molto tempo già,
O Hermeze prumettê mi apresentà.
Vuceiz né faiz un carco appruximado
Di come io fique intusiasmado!
Ia se finarmente gandidato,

Ma gandidato mesimo di fatto.

(Si lastimáno)

Maise a sorte danada, a sorte ruin,
Non quiz chi as coisa si passasse assim
I fui barrado! Ma intò perché
Chi u Hermeze mi fui aprumettê?
Perchê? Perchê?... Mardito Maresciallo,
Grandissimo gara di cavallo!

Capito' (siguráno u *Bigudigno* che stá pigano
n'un pratto p'ra giugá nu schó)

Olà! Chi é isso?

Garonello p'ru *Bigudigno*

Vuce quebra o pratto.

Bigudigno

Non via intò aquillo indisgraziato
Chi era una giudiaçó che illo afazia
Di m'inganà cun tanta cuvardia?
Mi inxê a bocca d'agua? Ai, ai! non via...
Fui desdi ista nutaver barraçó,
Che fiquê sendo o che aóra sô ..

Capito' p'ru Garonello (limpano una fur-
tiva lagrima)

Se duvida fui elli o mais barrado!
É di nois treis o mais avaccagl!ado...

Cae u Panno di Vagarigno

CRIMOS CELEBROS

**Istas cronacca furo impubricata
nu "Pirralho" in 1914,
andove stava io o migliore
ingollaboradore**

A tragedia nu Láro

O AMATÊ A JUÓQUINA

I

Guintaffera as otto ores da notte incominció di currê na citty a nutiça di un brutto grimo no Abax'ó Pigues.

Si diceva che io tenia matado a Juóquina mia molhére c'um settes tiro i quattros facada.

Pur causa da brutta gonsideraçó che io c'oa Juóquina gozava nu meio succiali i nas roda giurnalissima as porta das redaçó di tuttos giornale, specialmente as porta du «Piralhu» stavo gumpletamente xilgno di genti che queriva sabê os pormenore do roroso grimo.

OS PRECEDENTE

Fá uno mes e meio o duos mese, o «Piralhu» imprubicó una nutiça dizendo che o poete futu-

riste, signoro Milio Di Menezos vigna tuttas settimana qui in Zan Baolo pur causa di anamurà a Juóquina mia molhére.

Intó io che num sò troxa p'ra burro ficuê c'oa purga atraiz da oreglia i cuminciai di spià o geitò dos duos i intò osservê chi tuttas veze che o Milio iva inda a mia gaza a Juòquina carçava sempre un vistido nuòvo, butava pó di ar-rozo i gremio Simó na gara, garçava as buttigna di vernizio i iva nu migno sa'ó pur causa de io ingrespà os gabello p'ra ella.

O Milio. inveiz traziva sempre uno prezen-tigno p'ra Juóquina. Unas vezes traziva duzentó di balla, otras vezes un vestido nuóvo, o intó un sunetto futturiste.

Porca miseria! Intó io dissi: — Stó sendo inganado! ma vuceis mi apaga sôs figlio da màia!...

O GRIMO

Intó, quano fui quintafera di manhà cidigno io aprontté a mala i dissi p'ra Juóquina che ia afazê un viaggio no Sant'Amaro i só vurtava amanhà di tarde.

Uh! mamma mia! che sinvirgogna a Juóquina. Ficò alegra p'ra burro, ma inveiz pigó di fazê fitta cumigo.

— Non vâ Juósigno! lo fico tristi si yuçê i! palavra di Deuse!..

— Eh! ma io preciso í, pur çausa chi io vó afazé una gaçada co cumpadro Capitó i tegno di matà treiz coeglio che io prometti p'ra illo.

— Ah! ingratto!

— Non é, Juóquina! io ti quero bê p'ra burro, ma non posso dixà di i.

Aóra si dispidimoses c'ua brutta xuradêra che fiz a Juóquina e io fui s'imborá.

— Uh! che mintira! io non fui p'ra Sant' Amaro né nada. Io fui dirittigno p'ra vendigna da squina i fiqué là scondido té di notte.

Disposa, quando fui otto ores da notte io vim p'ra a gaza, divagarigno, abri a porta; i intrê. Non tenia ninguê, intó io fui inda a porta do migno quarto i spiê p'ru buraco da fixadura.

«Dio! come mi fiz male alla testal» Stavo là dentro a Juóquina, sintada na biradigna da gama i o Milio di Menezos joegliado inzima dus pé da Juóquina, dizeno una porçó di versos p'ra ella.

Intó tuttos sangue mi subiro inzima a gabeza e io butté os ombro na porta i intrê. O Milio assi che mi vi pulô a gianella e indigambô.

Aóra io fui dirittigno inzima da Juóquina che stava maise branga di una foglia di papelo i disçarreguê un tiroteio di bala na gabeza della.

Pum! pum! pum!... settes tiro na gabeza. I disposa che illa già stava nu chó quasi morrido io preguê inda maise quattros facadas no goraçó della.

Intó os pissoalo che scuitô o baruglio, currêro pur causa di sabê o chi é e io fui livado p'ra gadêa, no intomobile da Viuva Alegre.

Eh! che s'importa! lo inveiz digo come o Israelo chi amató o arferes Galligna. — Tegno gunfianza no Giuryo.

Si signore! pur causa che illos non à di gondenà un uómino só pur causa di matà a molhére.

O CONQUISTADÓRO

fui aquillo poeta figlio da màia chi vignó aqui, só pur causa di inscugliambà c'oa tranquillidadi do làro. Aóra io vó baté un duello c'oelli.

O ÇASSINO

O çassino só io, Juó Bananére, uómino morto cunçetuado nas roda pulitica i suciali i uno dos migliore barbieri di Zan Baolo.

Só giornaliste i tambê só o primiére zanfoniste da banda do Fieramosca.

Nunca matê ninguê. Só matê a Juóquina por causa chi ella mi stava fazeno a traiço.

II

Io stó passano molto bê na prisô. E' gustoso a prisó, pur causa che io, divido o mutive che io só tenento goronello da «briosa» che é commandanto generale o Piedadó, illos mi butáro prendido n'un saló molto «cotuba», tudo xiigno di gortina, tapetesos i luiz inletrica ecc. ecc.

Até cuntecê un brutto accidenti quano intrê là. Simagine o signore che io intrê, mandê s'imbora os surdado che mi tenia cumpagnado i stava molto çussegradamente sapiano o giogo como éra, quano di repentimo inxerguê nu chó un lió c'oa bocca regagnada d'istu tamagno, pur causa di mi cumê io.

Mediatamente io dé treiz pulo p'ra traiz i bati quattros tiro no gara d'elli.

Intó viéro todos surdado curreno, pur causa che illos pensava che io tenia si matado.

Aóra, io ispriquê a questó i mustê o lió che io tenia matado. Aóra illos pigaro di si ri i mi racuntaró que aquillo ero un tapeto c'oa gara di lió chi morde a genti.

Intó io muntê no porco.

Tambê otro di io stavo durmino quano di repentimo parecê a Juóquina inzima du pé da gama, cos gabello tudo pindurado ingoppa das costas i c'un brutto gamizoló brango pióre du du lette di vacca. Intó illa mi xamó :

— Juó! iscuíta!!

lo scordê i iscuíté di tudos lado p'ra inxer-
gué a Juóquina i aóra io dissi :

— Eh! como vucê stá bunitigna oggi,
Juóquina!

— Non é di tua gonta, gargamano guvar-
dimo ?

— Vucê stá brabigna, eh?!

— Non iscugliamba, Juó! vamos acunversà
seriamentia.

— Intó vamoses. I p'ra incomincia mi conta
quarquere cósá do Infernimo.

— lo non stó no Infermino! lo stó nu Ceu!
Só sposa di Deuse!!

— Uh! che figlia da máia! Intó vucé si
gazó traveis? Che intaliana maise cavadêra!!!

— Non é, só inguinoranto, io só frêra lá
nu Ceu.

— Ah!... vucê é guzignêra, lá!...

— Porca miseria! Si vucê ingontinúa mi
inscugliambá io già urganiso um brutto frége aqui!

— Urganise frége che io ti màto traveis,
molhére che atraíu o sposo! màia che invergo-
gnô us figlio i insgugliambô c'o sucego du ma-
rido!!! Vâ p'ru Infernimo che là é chi é o tuo
lugaro, che io già stó na gadêa dove é també o
minho lugaro! Sóme Cuzarunhes!!!

Aóra io fiz o signalo da cruiz, intó a Juó-
quina pigô fógo i disimpareceu.

Tambêm io incontrê una porçó di cunhe-
cidoses là na gadêa. Tenia o Traddo, quello che

inforcô o Farrà dentro da a mala; o Luigi Sergi Tumà por causa di non sabê aparlà o brasiliano (Amintira! illo aparla to bê come io!); o poete Gorreio che stava là pur causa di tirà o passaporto; pur o motive che illo vá p'ra Oroppla nu fi du meis; o Vilossoffo pur causa du artigolo numaro... do Godimo Lemó, i finarmente incontrê també Sàturnino Vaccosa, (té paréce vamiglia di vacca) o poete maise inlustro do l'Universimu i també do Cubató. Illo mi racuntó che stà na gadêa pur causa chi matô Deuse!

Intó illo vâ sê inforcado!!!...

Beffetto!!

III

O MIGNO JULGAMENTE

O GIURIO—A BIÇORVIÇÓ

O pissoalo che stive lá—Stive tambem o Piedadó i també o Capitó—o indisgraziato do promotôro—Çaçino é a maia sô gara di giacaré—O minho divogado é maise cotuba — Uh! mamma mia! che sbornia

Cunformo stava nunciado, tive lugaro quintaffera no tribunale do giurio o minho julgamento, pur causa do grimo di molhéricidio (çassinato da molhére).

A deiz ores das manhà vignó o Lacarato i mi communicô che nu meio die io iva parecê na barra du tribunale.

Intó io mandê xamà o Saló Ingreiz pur causa di mi afazê a barba i mi gortà os gabello, butê pó di arroso na gara, visti aquillo frako nóvo chi mi deu o Capitó o animo passato i butê també os gollarinho ingommado pur causa chi aóra che io amatê a molhére io abbisogno andà xique p'ra mi cavà a namurada.

Aóra io mandê dizê p'ru Lacarato che stava as ordia, é piguê di sperà.

Intó quano fui meio die in puntigno io fiz a migna intrada drionfale na sala do giurio, uguali come o Diradentese quano fui inforcado.

O ASPETIMO DU SALÓ

Uh! porca miseria! o saló du giurio stava xiigno piore du gafagnote. Ma che! molto maise xiigno du gallignero du Bolideama.

Teria tuttas specie di crassia suciale.

Inda a primeira fila di gaderases stavo o Rodrigues Alveros, präsidentimo du Stà, o Sampà Vidalo, ministerio da Giustizia i da Gadêa publica; o Artino Aranteso, segretarimo di quella segretaria chí tê là do lado squerdimo di quano a genti vâ presø p'ra gadêa; o Xico Miguele, ministerio dos aramo; um burrigno pretto, ripre-

sentano o Hermeze da Funzega; a academia di letras; a Sucieta Anonyma Martinelli; a Binificenza portoghese e maise um diluvio di genti. O Piedadó stavo amuntado ingoppa da luz inletrica. Tenia tambê o Capitó amuntado ingoppa a gartolla du Vaprelli, o Juoquim Antunese, turceno p'ra mim pigà trint'annoses di gadêa i o Kakà. Assim che io intrê tuttos munno si alivantáro. Intô io cumprimentê o pissoalo sintá i si assentê io tambê.

O GIURIO

Disposa che ristabecê u zilencio u pridentimo do giurio deu a palavra p'ra un italianigno chi stava lá pur causa de lê os atto du processo.

Quano fui as seise ores da tardi cabô a leitura e intô tive un intervallo-pur causa do pissoalo pigá a «bóia». Aóra io pidi licença p'ru giurio pur causa di i un puquinho alli nu Bar Baró p'ra pigá uns sanduíxi cò chopp scuro ma illo non dixô, intó io cumi lá mesimo.

As sete ores incominció traveiz o promotoro pur causo di fazê a cusaçó.

O promotôro incominció dizêno chi un grimo feio come o minho grimo né precisava cusaçó, che io já stava gondenado.

«Oglia p'ra gara dellí, signores giurado! E' o tipio du diliguenti nato!»

Intó io alivantê i dissi p'ru presidento : — Illo está mi xingano... dtsposa se io dé nelli non se quèxe...

«E' un uómo covardo que amató uma mulhére fraca i sé difesa...»

— Fraca uma óva! una veize brigó c'oa guzignêra i scugliambô c'oa gara da guzignêra.

«Alê di tudo inda tive a gravante di tê amato a mulhére c'oa traíçó...»

— Mintira!!...

— Galabocca! aparlô o presidento.

— Intó mandi illo també galá a bocca!!

Aóra o prisidento aparló na oreglia do Lacarato i o Lacarato vignó ficá perto di mim.

Che troxa, io non tengo medo delli!!!

Intó o promotôro continuô aparlá maise una purçó di tempo i terminó dizeno : «... i purtuttos istus ammutives de gonsideraçó io peço p'rus signores giurado a condenaçó do çassino! »

— Cassino é a máia! sô gara di jacaré!

Intó o Lacarato mi dê tres tapazes.

Io non dê nelli pur causa che tenia molta genti lá, ma quano io pigá illo sosigno nu scuro illo vá vê...

Disposa che galô a bocca quello promotôro indisgraziato, tive a palavra o inllustro divogado, o dottore Demetrio Seabre, que incominció mostrano p'rus giurado che se io non tenia amato a Juôquina quarquere die illa co Milio di Menezio

Grime rroroso

I

O FIGLIO CHI DEU UNA FACADA NA MÁIA

*À mia pinió sobre o mutive
scientifico do grimo — Nutiças reta-
gliada du grimo.*

Anti onti di manhã cidigno as sette ores da manhã, io stava nu minho saldò, quano di repentimo uvi un grido lugubre che mi fiz ficá in pé tuttos gabellos.

Sicome o grido venia mesimo d'identro a gaza mia io indigambé mediatamente pur causa

di acunhecê o mutive i fui ingontrá inzima da a sua gama, tutto inzanguentata a mia figlia maise véglia, a Gurmeligna, i nu meie du quarto, tutto pintado di sangue, cos gabello insgugliambado co facò da guzignêra na mò, o mio nipotigno, signore Semanigno Santo, tambê figlio da a Gurmeligna.

lo piguê un susto tò grandi che mediatamente cai p'ru chò con una brutta indigestò cerebrale.

Duas òra maise tardi, quano io vurtê p'ra mim ofraveiz, stavo gaido nu chò i inzima da a gama a Gurmeligna xurava come un bizerro dismamado.

Intò io si alivantê i preguntê p'ra Gurmeligna chi é che tenia cuntecido i aòra illa mi raccontò tudo.

O Semanigno tenia disimparecido.

OS PRECEDENTI DU GRIMO

Na semanima passata stive inda a gaza mia o dottore Antonigno, quello chi vá sê o padrigno a madrigna do Semanigno Santo.

Intò o Semanigno, p'ra afazê bunito, pigò di inscugliambá c'oa máia. Maise a Gurmeligna chi non é de bringadêra deu o strillo i apagnò quattros tapa p'ra elli.

Intò o Semanigno deu tambê o strilimo i gridò p'ra Gurmeligna :

— O' sua intaliana indisgraziata! o che vucê stá pinsano! Vucê stá pinsano che mi apagna in diante da a mia madrigna e io gallo a bocca!!... sua gara di lifanto brango!...

Spera che io ti amáto intaliana amarvada! máia disnaturadima!

I si aritirò p'rus suos apozentio.

A INSECUÇÃO DO GRIMO

Quartaffera di notte, quano a Gurmeligna fui abibê o gaffé, o Semanigno, se che ninguê scuitassi butô o narcotimo nu gaffé da máia.

Intò a Gurmeligna fui durmi, i quano xigò di magnā a Gurmeligna non agordava nunca maïse.

O Garluccio mio genero, si alivantò i fui s'imbora; io tambê si aliventê e vim p'ru migno salò. Intò a Gurmeligna ficô susigna.

Fui n'istu momente che o griminoso, o Semanigno, si introduzi iscundidamente nu quarto i attaccô treis facada na máia.

Fui intò che io iscuitê os grido-lugubro i curri lá p'ra sarvár illa.

O GRIMINOSO

O çaçino é o Semanigno Santo, figlio da Gurmeligna, con guasi un anno di indade.

Apezar da piquéna indole é já un grande griminoso istu indisgraziato!

Tê meio metro di artitude i sessenta centímetros di circunferenza.

A ÇAÇINADA

A vitítima fui a Gurmeligna, mia figlia maise véglia, guzignêra furmada na scuola p'ra normaliste.

E' una piquena morto curretta, chi non é gapaze di afazê p'ro Garluccio come a Juôquina fiz p'ra mim.

OS MUTIVE SCIENTIFIGO

O Semanigno fiz o tentativo di çaçinato inzima da a máia guiado inscrusivamente p'ra fatalidade.

O Semanigno é un «atarado»!... fui una vitima du tavisimo.

Si signore, pur causa che io sò çacino, o Semanigno é migno nipoto, lògo illo tenia di sê çaçino por causa do tavisimo!

A PRISÓ DO GRIMINOSO

O Semanigno, disposa di apraticado o grimo abri o pála i indísgambô.

Intò os surdado, c'oa direçò do Lacarato, primière subrindiligato auziliare du Bò Rítiro, pi-gáro di afazê as investigaçò.

Finarmente, as quatro ores da tarde, o surdado numero 54 da ottava compagnia do quarto batagliò, di nomi Francesco di Tale, fui indisgobri elli dentro du forno du fogò.

Illo arisisti a prisò i quiria dá una facada també nu Lacarato, poré c'oa migna tervençò illo fui prendido sé dá facada in ningüê.

O Semanigno fui prendido p'rá gadeia i a Gurmeligna fui internada da a Zanta Gasa.

O estado da vittima é morto gravi.

II

AS DECLARAÇÓ DO GRIMINOSO

*O stado da a vittima — Áltas
nutiça*

Io dê tuttas nutiça do rroroso grimo cuntecendo indo a gaza mia, che o Semanigno, figlio da Gurmeligna dê treiz facada na máia.

Istu grimo, che fiz um baruglio indisgraziato inzima o prospero distrittu do Abaxo Pignes, dove sò io o primiere gabo inleitorale, tive una brutta ripergussò nu mondo scientifico da Intalia e do Bò Ritiro, pur causa chi vignò firmá morto maise a tioria do tavisimo, urtimamente un pòco imbalada co fattimo du Hermeze da Funzega sê troxa i o Mario Hermeze figlio delli non sê troxa també.

O Semanigno é um distus gazo fenomenale di griminoso chi non amatô a máia anteso di nascê pur causa che non tenia una faca lá dentro.

E' un verdadêro tigro c'oa gara di genti istu figlio da a máia.

Io stò té adiscunfiado che o Garluccio páio d'elli é tambê griminoso, por causa chi sò p'ra mim illo uon poteva apuxá tanto tavisimo.

E' un griminoso ingolossale istu animale do migno nipote.

Inda a Centrale o Ruge Ramo fiz un brutto interrogatorimo inzima delli.

INTERROGATORIMO

RUGE RAMO — Quantos anno tê vucê.

SEMANIGNO — Un annoses.

R. R. — I con ista indadi já deu treiz facada na máia!

S. — Gia! prontto!! O chi é chi tê vucê cum isto!...

R. R. — Quale é sua profissò?

S. — Vagabundimo.

R. R. — Come si xame?

S. — Semanigno Santo d'Abaxo Pigues Bananére.

R. R. — Dove nascê?

S. — Inda a gaza du migno avò.

R. R. — Chigné o suo avò ?

S. — E' o dottore Juò Bananére, giornalista. (*)

R. R. — Maise ondi é a gaza do suo avò ?

S. — E' lá imbaxo.

R. R. — Lá imbaxo, dove ?

S. — Lá imbaxo, prontto.

R. R. — Maise in che lugáro ?!

S. — Eh ! vá amolá o bôio, vá ! Vucê penza che io sò tuo griado, é ? sô varredôro di quartelo ! Incarigatore di marmitta di surdado !!

R. R. — Non si ariverti che vai p'ra solitaria. Vá respondeno...

S. — O chi é sulitária ?

R. R. — E' un quartigno distu tamagnino, chi a genti non podi né si mexê lá dentro.

S. — E se io non arispondê vucê mi bòta lá ?

R. R. — Bôto!

S. — Intò io rispondo.

R. R. — Diga intò, in che lugaro vucê môra.

S. — Nu Abax'o Pigues.

R. R. — E' virdadi chi vucê deu treiz facada na máia ?

S. — E'.

R. R. — Pur que amutive ?

(*) Io fiquê inxado p'ra burro quano illo mi xawó dottore.

S. — Pur causa chi ella non mi quizi dá duzentò p'ra mim i nu cinema co figlio da Gatterina.

R. R. — Ondi fui chi vucê axô a faca chi vucê deu as facada nella?

S. — lo arrubê da guzignêra.

R. R. — Intò alê di tentativa di çaçinato vucê ladrò?

S. — Ladró vá elli!...

R. R. — Oglia x sulitária... Come fui che vucê acumettê o grimo?

S. — lo xiguê lá indo o quarto; mia máia stava durmino. Intó io prigué una facada na barrigula della.

R. R. — Porca miseria! che cinismo!

S. — Vucê já cumeça!... dispoza se io dó o strilimo non vegna mi amolá co nigozio da sulitaria... Tá bó!!

R. R. — I vucê non stá ripendido do grimo che fiz?

S. — lo nó!

R. R. — Vucê é un monstrio!

S. — Vá prantá batata.

R. R. — Un figlio sê intranhes.

S. — Vá elli!

R. R. — Surdados? Pega istu criminoso i bóta incommunicable c'oa sentinella inda a porta. Vá.

S. — lo fujo pronto!!

I ai stá o interrogatorimo do tigo umano che é o Semanigno

O STADO DA VITTIMA

O stado da vittima é morto malindroso. O dottore Jota Jota já fiz quattros sangria nella.

Manhã, illo c'o a Zanta Gasa vá buttá o raio X, inzima della p'ra inxergá si non tê nis-ciuna trippa furada.

III

Brutto cinismo. — Á fuga do griminoso.

Conforme parlê, o Semanigno. aquillo bandido celebros que pregô a faca na máia, fui prendido, interrogadimo butado incommunicabile inda a sultára.

Segondaffera o garçeriere fui lá buscá illo p'ra apurtá p'ru gabinetto di dentificaçó.

Pensa che illo stava lá? Una òva!! Fugi chi né uni rojò.

O dottore Sampá Vidalo mandô o proff. Raissi procurá o Semanigno.

Vamos a vê.

IV

Semanigno contra Raissi — A fuga c'oa perseguiçó — Oglia o Stá di Zan Baolo — Pronto, migno avó.

Onti di manhá cidigno io fui inda a casa do professore Raissi, o celebros poliziali che fui carregado p'ra indiscubri a fuga do Semanigno.

O professore Raissi é un uómo arto di duos metro, c'oa gara tutto raspada uguali como o Capitó. E' un uómino indisgraziado p'ra sabê as coisa. Oglia p'ra genti já sabi tudo! Já sabi a genti como si xama; chi é o páio; a máia i o avò da genti: o che chi a genti faiz!... Io axo que illo tê parti co Cuzarunhes.

Intô io xiguê lá e intrê. O Raissi vignò p'ra mim e mi disse:

— Bon di! sô Bananére!

Io já fiquê adiscunfiado.

— Bon giorno, sô Raissi!... Iscuita una robba! Come é che o signore sabe che io sô o Bananére!?

— Uh! che troxa! sê isso i otras còsa maise.

— Intò o chi é maise chi o signore sabe!?

— Sê chi o signore é giornaliste; chi te un salò di barbiére no Abax'ó Pignes; che non tê un vintê no borso; che o signore é intaliano e che vignò qui pur causa di sabê se io já prindi o Semanigno.

— Ma come é chi o signori sabe tutta ista robba, professore?!

— Molto bê. Sê chi vucê si xame Juó d'Abaxo o Pigues Bananére, é intaliano i giornaliste, pur causa che io vi o suo ritrato lá inda a gadêa con tuttas ista informaçò, nu meie dos ritrato dos çaçino.

P'ra non perdê o gostumo, io dissi p'ra illo :
— Çaçino è o diabo chi ti acarregui, sò gara òi lifanto.

— Sê chi vucê é barbiére pur causa chi vucê stá c'oa barba i o gabello cumprido i sigundo diz, a regola :— Gaza di ferrêro spetto di páu».

Sê chi vucê vignò qui pur causa di sabê as nutiça da prisò do Semanigno, por causa chi vucê nunciò ingoppa o suo giurnale che iva dá as nutiça do indiscubrimiento che io iva afazê inzima du Semanigno.

I sê tambê chi vucê nun té né un vintê no borso pur causa chi vucê non vignò amuntado nu bondi, che io vi!

Si, signore, che uòmo tiligente, o Raissi!

— I o Semagnino?! O signore prendê elli?

— Agurigna mesimo, livé illo p'ra gadêa.

— E come fui a storia?

— Io conto. Sestaffera passata io stava armoçano quano arricibi un gartò do Lacarato, cuntáno che o Semanigno tenia indigambado da prisò i mi xamáno p'ra mim i lá indiscubri illo. Io fui mediatamente p'ra gadêa, intrê lá inda a

prisò andove tenia stado o griminoso i piguê di inzaminá. Non tenia né un arrombamente na porta né un buraco nu chò, i né una gradi gortada. Intò io piguê un martello i incominciê di abatê nu chò mais di mezza ora.

Di ripentimo iscutê un baruglio, uguali come si tenia un buraco no chò. Mediatamente mandê rombá o chò i indiscubri um brutto buraco che iva sai no inganamente du sgotto. Intò io fui lá inda a varzea du Garmo, andove cabava o tale inganamente i dissi p'ru Lacarato qui quano io xigava lá elli butasse a acqua ferveno inzima do buraco, por causa du Semanigno sai lá dindentro. Intò, quano io xiguê lá, grité p'ro Lacarato :

— Pronto! Aòra illo dispegiò a agua ferveno che vignò cai tudo inzima da a migna gara i o Semanigno non sai né nada.

Intò un piqueno che stava spiano, dissi pr'a mim: — Oh! ómi! o chi é che o signore stá qui-réno. — lo stó pricurano un minino griminoso che fugi da gadêa, dissi io. O piqueno mi aparlò con parti di besta: — lo vi elli! Illo sai de isso buraco i fui lá naguilla gaza!... Io pidi p'ra illo mi amostrá onde era a gaza. Vegna intó! mi disse illo! i mi apurtó lá longi. Quano xigò d'infronti una gazigna tutto insgugliambada illo mi aparlò:—E' aqui. Assi che io entrê, livê un brutto piscoçó i mediatamente fui marrado das mô i dus pé. I o tale piqueno chi era o Semanigno me-

simo, mi aparlô p'ra mim : — Ah ! vucê stá qui-
reno mi prendê, é, sô indigraziato !? Spera un
póco. Intó illo mi prigô una brutta sóva di páu
che io fiquê quattros dia na gama. Oggi io si
alivantê.

Sicome io stava con una brutta volutá di
tomá o ar fresche, amuntê ingoppa un automobile
che iva passano i mandê tucá p'ra ponti grandi.

Intó fumos indo...té chi xiguemos inzima
da a ponti grandi i o tomobile parô. lo livantê
p'ra apiguntá p'ro xofêro che fui che acuntecêu,
quano di repentimo saiu d'imbaxo do o bango
dove io stavo sentado o indigraziato do Sema-
nigno i mi dissi : — Vucê inda non murrêu, é,
sô figlio da máia !? Spara un póco !... lmi agiugô
inzima d'acqua.

Aóra, io chi sê nadá molto bê, amergugliê,
vim saí lá inzima i disposa vim sperá o Sema-
nigno nu gamigno. Quano illo vigna passano,
molto cuntento da a vita, io agarrê elli i trussi
p'ra gadêa.

I ahi stá come fui a storia.

lo ingrandici molto p'ru Raissi i sai p'ra
vim scrivè ista storia.

Os vendedôro dos giorná gridavano : —
Oglia u Stá di Zan Baolo ! A prisó do Sema-
nigno !...

lo xamê un piqueno : — Mi dá o Stá...

— Pronto, migno avô !

Era o indigraziato do Semanigno.

A storia du Tíradenteso

Come un passarigno che avua
Co. brango claró da lua
Ingoppa a gabeza da gente;

Liberu come una Stella
Chi a genti vé da gianella
Quano stá c'oa d'or di denti;

O inlustro Tiradenteso,
Che tenia un brutto talentoso,
Queriva inxergá o Zé povo,

Ma o Hermeze indigraziao,
Deu parte pru diligado
I a gallinha agorô nu ovo.

Versinhos populáro

Lá vê a luna surgino
Uguali c'oa pommarola
Si vucê non cazá cummigo
Ti raxo a gabeza c'oa gaçarola.

Minho padre si xame Leitó;
Minha maia Leitôa,
Minhos ermó Leitozinho
E io tambê.

O pintinho sáe du óvo,
O tigo-tigo tambê:
Tambê o jacarezinho,
A gente inveiz nó.

O uómo indifferente

(Versinhos dedicado p'run maestro che dissi
chi a Guiomara Novase non é una
batuta)

O uómo chi mora in vrente
E' un uómo indifferente,
Non sê chi mistéro tê!
Ma io dava quinhentô p'ra sabê.

Quano é di nôte illo sái
I digono che illo vái
Nu tiatro Municipale
P'ra afazê a gritica musicale.

Ma digon també otras genti,
Che o tale uómo indifferenti
Vignó di lá da Argentina
P'ra alunzia a succulina.

Non sê chi tê razó,
Ma vô dá mia pinió
Chi io tegno studado
A vita distu danado.

Non é grítico teatrale
Né grítico musicale
Ma é tucadó di violó
Nu Bar Baró.

Di die puxa garroça
I di notte garroçó;
Di magná comé gapino
Di tardi insigna violó.

Os óglio da Marietta

(Sunetto futuriste)

Os óglio da Marietta mia afidanzata
Apparece dois garvó
Che briglia inda a scuridó
Piore dos óglio di una gata.

Quano illa vai afazê una passeggiata
Giunto co suo ermó,
Io vó atraiz della come un ladró
P'ra arrubá unas ôgliata.

Palavria di Juó Bananére
Chi os óglio da Marietta
Sô duos grandi çaçino.

Pur causa dellis io apasso o dia intére
Sentado inzima a sargetta
Co goraçó baténo come un çino!

Sonetto futurissimo

Si a gólere che spuma come vigno
Tenia gaido'inzima da gabeza du Hermeze Fonseca
Uguali come a garnesega
Na boca do mio gaxorigno;

Si també na gabeza du Pinhêro
Tenia gaido un furacó...
Evvivo o Piedadó
Chi non tê dinhêro!

Quanta gente che ri, tarvez ti scriva
Non iva
Dizê p'ro Hermese come o Lencaro;

Xirósa griatura!
Bunita gavargatura!!
O gapino stá molto caro.

A cigarra í a furmíghia

Fabula di La Fontana
(Traduçó di Juó Bananére)

Nu tempo da arta
A dona cigarra
A vita apassô
In ballos i farra

I assi n'ista troça,
Non si alembro
Di afazê unas roça
Di arroiz i fijó.

I a grissia xigô
Con grande argazarra
I na prontidó
Pigó a cigarra.

A povera cigarrinha
Assi adisprivinida,

Fui pidi p'ra formiguinha
Un pochinho di comida.

Cigarra : Pidi emprestado
É sorti dos pobre,
Pur isso formiga,
Mi empreste alguns cobre.

Vucê non magina
In che prontidô,
A grisia danada,
Pigá mi vignô.

Ma si tu mi impresta,
Uns millequinhento,
Disposa io ti pago
Con vinte per cento.

A formiga é piquena,
Ma troxa non é!
I sê mais aquella
Prego-gli o tomé!...

Formiga : Vucê, ó cigarra!
Mi vê di carigno,
Ma io non gáio
Nos suos planigno.

Nu tempo du arame,
Vucê o chê fazia?

Cigarra: **Vivia nus ballo
I nas grossa fulia**

**Scrivia sunetto,
Faceva os concorso,
Vestia di «smarti»
I passiaa nu corso.**

Furmiga: **Ah! faceva o sunetto
Di note i di dia!?
Aóra mia gára,
Scriva un Luzia.**

Ella

Sunetto didicado p'ra Nairia

Aquilla tale miñina
Che io tegno paxò p'ra ella,
E' bejla come una indigraziata ... bella
Piore d'una caçina

Apparece una gulombina
Pindurada na gianella,
Quano io appasso inda a gaza della
Na ora che o sole s'incrina ...

Quano io si gazá
Nu cumeço do meise chi vè,
Giunto coella ;

Io ê di dá
Sê ella vè
Un brutto beggio na bocca della

Otro sunetto futuríssimo

Pun, pun, pun!... Chì batte ista óra!
Co esta brutta ventalia...
— Abra chi a notte stá sombrja
Gâ fòra

— No abro! Vá s'imbóra
— Abra sapparia...
Sinó io faccio una brutta relia
Aqui fóra

Ma chigné chi stá bateno
Inda a porta da a prefettura
Con ista brutta afriçó!?

Sô io, o Gáronello che istú quireno
Intrá! Risponde una voiz:— che garadura
Istu Piedadó.

Indice

Circolo Vizioso .	5
O Gorvo i o raposo .	6
Migna terra	8
Versignos .	9
Amore co amore si paga	11
Sunetto futuriste	12
O Lobo i o Corderigno.	13
A Garibú	15
O studenti du Bó kitiro	17
Elli .	19
Sogramigna	20
O Gorvo	21
As pombigna	23
Uvi stella .	24
Boanotte Raule	25
Sunetto crássico. .	27
O Gazú i a polizia	28
A greaçó da iglia Francesce	31
Os meus otto anno	33
O Dudú	37
Tristezza	41
Sodades di Zan Baolo	42
O varredore da rua . . .	44
O molero, o seu figlio i o burigno . .	46
O Quexo	49
Versos . .	51
P'ra guerre	53
Bcdedario poetico	54

Ao luar	57
Versignos populáro	59
A gançó du Gaizer	61
A CEIA DOS AVACCAGLIADO !	67
CRIMOS CELEBROS	95
A storia du Tiradenteso.	122
Versinhos popularo	123
O uómo indifferente	124
Os óglio da Marietta.	126
Sunetto futurissimo	127
A cigarra e a furmighia	128
Ella.	131
Otro Sunetto futurissimo	132

EDIÇÕES DA LIVRARIA DO GLOBO
IRMÃOS MARRANO — EDITORES

- ASSIS CINTRA — **Tiradentes perante a Historia** — (Revelações sobre a Inconfidência Mineira) 1 vol. broch. 5\$000
- ASSIS CINTRA — **O que é Correcto** (Apostillas de Português) — 1 vol. cart. 5\$000
- GUILHERME DE ALMEIDA **Nós** (Reedição conforme a original)—Illustrações de Correia Dias — 1 vol. broch. 4\$000
- MARIO PINTO SERVA — **O Brasil Contemporaneo** — 1vol. br. 4\$000
- GABRIEL MARQUES — **A Canalha** (Contos) 1 vol. br. 5\$000
- VISCONDE DE TAUNAY — **Campanha de Matto Grosso**,—Scenas de Viagem 1 vol. br. 5\$000
- FERNANDO DE AZEVEDO — **No Tempo de Petronio** — (Ensaio sobre antiguidade Latina) 1 vol. br. 9\$000
- C. OLYMPIO BARRETO — **Commentarios ao Regulamento do Imposto do Sello Federal** 1 vol br. 8\$000
- DR. NILO CAIRO — **Tratamento Homeopathico das Diarrhéas infantis; — 2.a edição** 1 vol. br. 2\$000

No Prelo

- FERNANDO DE AZEVEDO—**Jardim de Salustio**
MOACYR CHAGAS—**Ultimos Poemas**

BRASILIANA DIGITAL

ORIENTAÇÕES PARA O USO

Esta é uma cópia digital de um documento (ou parte dele) que pertence a um dos acervos que participam do projeto BRASILIANA USP. Trata-se de uma referência, a mais fiel possível, a um documento original. Neste sentido, procuramos manter a integridade e a autenticidade da fonte, não realizando alterações no ambiente digital - com exceção de ajustes de cor, contraste e definição.

1. Você apenas deve utilizar esta obra para fins não comerciais. Os livros, textos e imagens que publicamos na Brasiliiana Digital são todos de domínio público, no entanto, é proibido o uso comercial das nossas imagens.

2. Atribuição. Quando utilizar este documento em outro contexto, você deve dar crédito ao autor (ou autores), à Brasiliiana Digital e ao acervo original, da forma como aparece na ficha catalográfica (metadados) do repositório digital. Pedimos que você não republique este conteúdo na rede mundial de computadores (internet) sem a nossa expressa autorização.

3. Direitos do autor. No Brasil, os direitos do autor são regulados pela Lei n.º 9.610, de 19 de Fevereiro de 1998. Os direitos do autor estão também respaldados na Convenção de Berna, de 1971. Sabemos das dificuldades existentes para a verificação se um obra realmente encontra-se em domínio público. Neste sentido, se você acreditar que algum documento publicado na Brasiliiana Digital esteja violando direitos autorais de tradução, versão, exibição, reprodução ou quaisquer outros, solicitamos que nos informe imediatamente (brasiliiana@usp.br).